



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Universitätsbibliothek Paderborn

### Antonii Bynaei de Calceis Hebraeorum Libri Duo

**Bynaeus, Anthony**

**Dordraci, 1682**

... apud Græcos interpretes novam significationem habet, & basin,  
fundamentum notat.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-12835**

aut multiplicem significationem haberent, hisque Græcæ voces illarum una responderent, unde etiam eam Græco vocabulo notionem indiderunt, quam habebat vox Hebræa. Factum hinc esse, ut apud sacros Novi Fœderis scriptores multa vocabula occurrant longe alia significatione, quam quæ obtinet in vulgari Græcorum lingua, cum ex usu istius ævi Græca vocabula nova illa significatione usurperent, quam acceperant ad imitationem vocum Hebraicarum, pariter est certissimum. Multa istiusmodi vir pereruditus & diligentissimus Johannes Vorstius collegit, & in classem Hebraismorum primam digessit.

Vorst. Phil.  
5. p. 1.  
cap. 2. 3. 4.  
5. 6. 7.

VI. His vocabulis, quæ vir doctissimus Johannes Vorstius observavit, vox *ετοιμασία* adjicienda est, quæ occasione vocis Hebræicæ, cui primaria sua significatione respondebat, novam est induere iussa, quam non obtinet in Græcorum lingua. *πρ* apud Hebræos est *parare, præparare*, & huic verbo apud Græcos τὸ ἐτοιμαῖσεν respondet. Sed idem verbum etiam significat

ficat *firmare*, *stabilire*. Factum  
 hinc est ut Græci interpretes verbo  
 ἐτοιμάζεν tribuerint novam signi-  
 ficationem, qua etiam *firmare*, *sta-*  
*bilire* notat. Apud Samuelem, 1. Sam. 13.  
 ubi in Hebræo est: *Nam alioqui* 13.  
 יָצַח *stabilivisset regnum tuum Iehova*,  
 Græci interpretes habent: ὡς ἂν  
 ἠτοιμάσει κύριος τὴν βασιλείαν σου. Pa-  
 riter ubi Hebræa verba sunt: וַיִּצַח 2. Sam. 7.  
 וְיָצַח גַּם Græci interpretes red- 12.  
 dunt: καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.  
 Quomodo & illud in Psalmis יָצַח  
*firmans montes viribus suis*, ver- Ps. 65. 7.  
 tunt, ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύϊ σου,  
 itemque illud Iehova in cælis stabi- Ps. 103. 19.  
 livit יָצַח thronum suum, κύριος ἐν  
 τῷ ἔθρονῳ ἠτοιμάσει τὸν θρόνον αὐτοῦ. A  
 verbo יָצַח est vox יָצַח quæ *basin*,  
*fundamentum* notat. Ad eam expri-  
 mendam etiam usi sunt Græci in-  
 terpretes voce ἐτοιμασία. Nimi-  
 rum cum in sensu *firmandi* atque  
*stabiliendi* verbum ἐτοιμάζεν usur-  
 passent, quod cum Hebræo verbo  
 יָצַח in alia significatione, *parandi*,  
*præparandi* conveniebat, etiam  
 vocem ἐτοιμασία adhibuerunt, ut  
 verterent vocabulum יָצַח, quod  
*basin*, atque *fundamentum* denotat.

VIO De CALCEIS HEBRÆOR.

- Ezr. 2. 68. Cujus notionis non unum exemplum adferri potest. In Ezræ libro quorundam fit mentio, qui sponte sua Hierosolymam venerunt, ut Dei domum, sive templum, constituerent *מכנו על* super *בסי* basi sua. At Græci interpretes hic habent: *τῷ ἤθει αὐτὸν ἐπὶ τῇ ἐτοιμασίᾳ αὐτῶν*. Neque multo post ubi de altari legimus: *וַיִּבְנוּ הַכֹּהֲנִים מַזְבֵּחַ עַל בְּסִימָתָם* & statuerunt altare super *בסי* sua reddiderunt: *Καὶ ἠτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτῶν*. Pariter quod in Psalmis est *כַּסְפֵּי מִכְנֵסֶיךָ כַּסְפֵּי דִּינֶיךָ* *justitia* & *judicium* *בסי* solii tui, verterunt: *Δικαιοσύνη καὶ κέλευθός ἐτοιμασία τῷ θρόνῳ σου*. Utrumque occurrit in hoc Zachariæ loco, in quo & *ἐπιμαρτυρήσει* pro *בָּנֶה*, & *ἐτοιμασίας* pro *מִכְנֵס* Græci interpretes adhibuerunt. Et dixit mihi ut *ædificent* ei domum in terra *Sinear*, *וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ מִכְנֵס* & *stabiliant*, & *stabiliant* in *basi* sua. Ita enim reddiderunt: *Καὶ εἶπε πρὸς μεῖ Οὐγγουμῶσαι αὐτῷ οἰκίαν ἐν γῆ Βαβυλῶν, καὶ ἐτοιμάσαι, καὶ θύσαι αὐτῷ ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτῶν*. Clarissime ostendunt allata hæc

exempla Græcos interpretes vocem *ἑτοιμασίαν* usurpasse, ut exprimerent Hebræam מִכֶּן, quia uti vox מִכֶּן a כֶּן quod *parare* atque *præparare* significat deducta est, ita vox *ἑτοιμασία* ab *ἑτοιμάζω* descendit, quod verbum pariter notat *præparare*. Unde novam hanc significationem huic voci tribuerunt quem admodum multis verbis & vocibus novas significationes ad imitationem vocum Hebraicarum indiderunt, quales jam dudum viri doctissimi animadverterunt, & observari possunt ab iis, qui in eorum lectione versati sunt.

VII. Hac significatione, quæ trita est apud Græcos interpretes, puto Paulum voce *ἑτοιμασία* usum, non vero ea, quam habet in vulgari Græcorum lingua. *ἑτοιμασία* ex iis vocabulis est, quæ apud sacros Novi Fœderis scriptores semel tantum exstant, ut ex aliis locis ejus significatio non possit indagari. Sed ad Græcos interpretes recurrendum est, apud quos ea vox est in usu frequentiori. Nimirum Paulus horum exemplo vocem *ἑτοιμασίαν* eo significatu sump-

sump-

112 De CALCEIS HEBRÆOR.

sumpsit, qui jam obtinebat apud Græcos interpretes & Judeos Hellenistas, qui non communi Græcorum lingua, sed ad Hebraicam deflexa, & multis Hebraïsmis abundante utebantur, ut nempe *basin* atque *fundamentum* significet. Quod & alias ab ipso factum est, uti plurima vocabula iis significationibus à Sacris Novi Fœderis scriptoribus usitata sunt, quæ apud Græcos interpretes erant in usu, licet iis notionibus in Græcorum vulgari lingua non occurrerent. Quare Pauli verba vertenda sunt, *calceati pedes fundamento, sive basi Evangelii pacis*, quod Belgæ mei dicerent: *De voeten geschoeyt hebbende met den vasten gront van het Euangelium des vredes.*

VIII. Quam apte, & quam concinne hoc à Paulo dictum fuerit, nemo non videt. Describit *πανοπλίαν τῆς Θεῆς*, qua instructi possent *ἀντισηναὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηροῦ, καὶ ἀπαντα κατεργασόμενοι εἶναι*. Vult ut sint *περισσώμενοι τῆν ὀσφύν ἐν ἀληθείᾳ*, ut videlicet quod zona fuit in militia veterum, ipsis esset veritas, *ἔ. ἐνδυσόμενοι τὴν ἀλήθειαν*